

ПОЛОЖЕНИЕ

о мастер-классах переводчиков произведений художественной литературы с языков народов РФ на русский язык

1. Общие положения.

Фонд социально-экономических и интеллектуальных программ (Фонд СЭИП) при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям совместно с литературно-художественными журналами «Арион», «Вопросы литературы», «Дружба народов», «Звезда», «Знамя», «Иностранная литература», «Континент», «Наш современник», «Нева», «Новый мир», «Октябрь», «Пролог», «Костер», «Современная драматургия» уже 16-й год проводит Форум молодых писателей в Подмосковье с участием российских и зарубежных писателей, 12 лет проводит семинар детских писателей и 9-й год проводит Сопещания молодых писателей Северного Кавказа. За эти годы заметно выросло новое поколение писателей, повысилась их мастерство, что проявилось в многочисленных публикациях в литературных журналах, сборниках и альманахах, в участии молодых писателей в различных конкурсах и фестивалях.

В последние годы растет интерес молодых писателей народов Российской Федерации к своим национальным языкам. Появляется большое количество литературных произведений на родном языке, что способствует сохранению национальных языков и развитию литературных традиций народов России. Одновременно с этими положительными тенденциями заметно затруднение переводов литературных произведений на русский язык.

Созданный в 2011г АНО «Институт перевода» ставит своей задачей не только организацию системы переводов с русского на иностранные языки и наоборот, но и организацию перевода художественных произведений с языков народов РФ на русский.

Нашему Фонду СЭИП, как одному из учредителей Института перевода предстоит организовать помощь в совершенствовании переводов художественных произведений с языков народов РФ на русский язык. С этой целью нами были проведены мастер-классы по переводу на русский язык произведений с финно-угорских языков (в Саранске в 2013), с уральских языков (в Екатеринбургe в 2014), с языков народов Северного Кавказа (в 2011, 2012, 2013). В 2015 году Фонд провел Форум переводчиков художественных произведений с национальных языков на русский язык.

1.1. Фонд СЭИП совместно с литературными журналами «Дружба народов», «Иностранная литература» и Институтом перевода проводит мастер-классы переводчиков художественных произведений с языков народов РФ на русский язык при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям.

Мастер-классы пройдут в Подмосковном пансионате «Звенигородский РАН» в октябре 2016 года. В нем могут принять участие переводчики из различных регионов Российской Федерации.

1.2. Мастер-классы проводится с целью:

- совершенствования перевода художественной литературы с национальных языков РФ на русский язык;
- пропаганды национальной литературы и повышения ее роли в расширении культурного кругозора личности и культурного пространства в Российской Федерации.

1.3. Мастер-классы проводятся для переводчиков художественных произведений следующих языковых групп:

Тюркские языки: башкирский, татарский, карачаево-балкарский, чувашский;

Финно-угорские и уральские языки: карельский, коми, марийский, мордовский (мокша, эрзя), удмуртский;

Северокавказские языки: аварский, адыгский (адыгейский и кабардино-черкесский), ингушский, осетинский, чеченский.

Фонд СЭИП совместно с литературным журналом «Дружба народов» подбирает из профессиональных переводчиков руководителей мастер-классов и заключает с каждым из них Договор на формирование группы переводчиков по соответствующим языковым группам и проведение мастер-класса.

По группе тюркских языков – Газизова Лилия Ривкатовна

По группе финно-угорских и уральских языков – Глухова Галина Анатольевна

По северокавказским языкам – Хакуашева Мадина Андреевна

Заявки с подстрочниками поступают в Фонд СЭИП по электронной почте, откуда после обработки анкет передаются руководителям мастер-классов. В соответствии с рекомендациями руководителей мастер-классов, Фонд СЭИП и главный редактор журнала «Дружба народов» утверждают состав участников мастер-классов.

1.4. Оригинал переводимого произведения, его подстрочник и выполненные соискателями художественные переводы должны быть представлены в Фонд СЭИП до 10 августа 2016 в электронном виде.

1.5. К представленной работе соискателем прилагается анкета в формате Word (бланк анкеты размещен на сайте Фонда СЭИП – www.sfilatov.ru) с почтовым и электронным адресом, контактными телефонами и краткой творческой биографией соискателя.

1.6. Работа и все необходимые материалы направляются с пометкой «Перевод» по электронной почте: fseip@mail.ru или почтой по адресу: 129301 Москва ул. Космонавтов, дом 18, корпус 2, офис 4, Фонд СЭИП.

1.7. Фонд СЭИП гарантирует не использование присланного произведения для печати и нераспространение его без ведома автора.

1.8. С целью отбора наиболее перспективных участников Форума предлагается обратиться за помощью к руководству местных Союзов писателей оказать поддержку в поиске и рекомендации на Форум наиболее перспективных участников;

- распространить через местные СМИ (бумажные и электронные) информацию о Форуме переводчиков в Москве

1.9. Информационные спонсоры – «Литературная газета», «Литературная Россия», «НГ-ExLibris», журналы «Дружба народов», «Иностранная литература», «Литературная учеба», «Книжная индустрия», Интернет-журнал «Пролог», Интернет-проект «Журнальный зал», ТВ и Радио «Культура», «Радио России».

2. Сроки проведения мастер-классов.

2.1. Мастер-классы состоятся с 23 (заезд) по 28 октября (отъезд) 2016 года в пансионате «Звенигородский РАН» Московской области.

3. Порядок проведения конкурса и условия участия в мастер-классах.

3.1. Список участников будет опубликован на странице сайта Фонда СЭИП (www.sfilatov.ru) **01 сентября** 2016 года, после чего участникам мастер-классов по электронной почте будут направлены письменные приглашения.

3.3. Приглашенным участникам оплачивается проживание в пансионате, трехразовое питание, обучение, культурная программа и трансфер от Москвы до пансионата и обратно.

4. Работа мастер-классов.

4.1. Работа мастер-классов проходит 23-28 октября 2016 года. В рамках мероприятий пройдут круглые столы, мастер-классы с обсуждением присланных работ, творческие встречи с известными писателями, общеобразовательные лекции, дискуссии.

4.2. Каждый участник должен привезти не менее 10 копий переведенного произведения для коллег по мастер-классу для обсуждения. Фонд СЭИП размещает на своем сайте представленные для обсуждения работы с целью предварительного прочтения участниками мастер-классов с доступом по паролю.

5. Итоги мероприятий.

5.1. Фонд СЭИП и журнал «Дружба народов», как организаторы мастер-классов способствуют продвижению наиболее интересных работ переводчиков. С этой целью лучшие работы могут быть рекомендованы к публикации в литературных журналах, в ежегодном сборнике «Новые писатели России», а также в интернет - журнале «Пролог»;

5.2. Информация о результатах мастер-классов будет опубликована на сайте Фонда СЭИП.

Президент Фонда СЭИП



С.А. Филатов